



Berriketari (Noticiero).

Acercando a nuestra gente.

Año XV, Revista N° 125, Maiatza (Mayo) 2022.

Zuzendaria (Director): Ignacio Bastarrica M.

Editore (Editora): María Angélica Carrasco V.

EDITORIALA (Editorial)

KAIXO LAGUNAK (Hola Amigos):



El Ministerio de Salud, informa un continuo aumento de nuevos casos de COVID -19 a nivel nacional en nuestro país (Chile), los que se esperan lleguen a mas de 11.000 en el mes de junio, por lo anterior es que en nuestra Euzko Etxea **“Seguimos Cuidándonos Paso a Paso”**, lo que nos permite seguir realizando nuestras actividades y retomando otras suspendidas desde inicios de la Pandemia. Dichas actividades y mucho mas se las contamos en paginas interiores y solicitamos las difundan a sus familiares y amigos vascos, para **“Acercar a Nuestra Gente”** a través de un **“Efecto Multiplicador”** que es nuestro lema.

LASTER ARTE (hasta pronto)

María Angélica Carrasco Vera.

Editora.



ARTÍCULO DE INTERÉS:

A continuación ofrecemos un artículo publicado en la primera década del 2000, en él se destaca la imagen romántica que tenemos de nuestra patria vasca, imagen que aún hoy mantienen quienes están lejos de ella, vascos y sus descendientes que añoran el terruño dejado años atrás, los testimonios de grandes personas conocidas por todos y que en su mayoría ya no están entre nosotros.

EUSKAL HERRIA DESDE EL LEJANO CHILE.

AINARA MADARIAGA GARCÉS DE LOS FAYOS *Traducción: Koro GARMENDIA*
IARTZA Jatorrizko bertsoia euskaraz

La palabra imaginario tiene un encanto especial, al menos así nos parece a algunas personas. Lo imaginario es todo cuanto imaginamos, pensamos, soñamos, representamos, concebimos, sentimos o sugerimos en nuestro fuero interno, y es lo que trataremos de explicar a lo largo de estas líneas. Ubicaremos el ámbito geográfico del tema a analizar en Chile, y el espacio imaginario en Euskal Herria; es decir, analizaremos los imaginarios de los vascos-chilenos desde Chile sobre Euskal Herria. Para ello emplearemos una metodología muy valiosa, la de la historia oral, la cual nos permitirá a través de las palabras y de las narraciones de los vasco-chilenos, conocer cómo se imaginan Euskal Herria, tan lejana y, al mismo tiempo, tan cercana. Lejos en cuanto a la distancia, y cerca en el corazón y en la mente. El imaginario, el recuerdo, la idea, el sentimiento vasco, va pasando de siglo en siglo y de generación en generación, y, más que perderse, todavía perdura en este siglo XXI.



Foto: La familia Madariaga-Aguirre en Chimbarongo (Chile) hacia el año 1940.

Benedict Anderson define la comunidad imaginada de la siguiente manera: “La nación es una comunidad política imaginada, limitada y soberana” y “La magia del nacionalismo es la conversión del azar en destino”¹. Si la Humanidad piensa que las naciones se crearon en el comienzo de los tiempos, es que está equivocada. Las naciones no han sido así a lo largo de la Historia, no surgen de forma natural, sino que las creamos constantemente, al igual que las identidades, que las adaptamos sin cesar, en un proceso que no tiene fin. Podemos asociar la idea de que “todos los cambios de conciencia que sean profundos, provocan amnesias diferenciadoras. Y, en un determinado momento histórico, estos olvidos dan paso a las narrativas” con los planteamientos del investigador postcolonialista Homi K. Bhabha, quien sostiene que las naciones son construcciones narrativas de la híbrida interacción entre la competencia o lucha entre culturas, fusión que bautiza como “Tercer Espacio” (*Third Space*). Cuando las tradiciones del país de origen de las migraciones se encuentran con la cultura del país receptor, empieza a producirse el mestizaje. En efecto, es lo que sucedió cuando los vascos y sus descendientes llegaron a Chile como emigrantes o exiliados, y se toparon con la cultura y tradiciones del país. Ahí es donde empieza a ponerse en marcha el mestizaje, o lo que Bhabha denomina hibridaje (*Hybridity*). Gloria Totoricagüena emplea un término similar para definir las identidades de la diáspora, incluida la vasca: identidades híbridas o multidimensionales (*multidimensional identities*). Los vascos, siempre y cuando puedan considerarse diáspora, buscan su propia identidad y tratan de imaginarla en cualquier punto del mundo al que emigren. Uno de los destinos de las corrientes migratorias es la República de Chile, donde los vascos han estado presentes desde el siglo XVI. Parece ser que a lo largo de aquel mismo siglo y del siguiente, los vascos -del País Vasco peninsular- constituían en torno a un veintisiete por ciento de la población. Se suele decir que, en el siglo XVIII, los vascos formaron una aristocracia, o, incluso, que la aristocracia de Chile fue creada por los vascos; por eso recibe el nombre de *aristocracia castellano-vasca*. No es de extrañar escuchar este tipo de comentarios, cuando la célebre frase de Unamuno (“Los vascos han hecho dos cosas: la Compañía de Jesús y Chile”) tiene en Chile prácticamente la consideración de doctrina. La inmigración chilena, en general y a lo largo de la historia, no ha sido superior a un cinco por ciento, pero no debiéramos valorar esta cifra cuantitativamente, sino cualitativamente, puesto que sólo así veríamos cuán importante ha sido en Chile la presencia de los vascos, cuya huella podemos encontrar por

doquier: en la toponimia, en los apellidos, en las calles² y, como muchos aseguran, incluso en el propio carácter del país. La chilena Trinidad Zaldívar, cuya ascendencia vasca se remonta al siglo XVII, distingue dos comunidades entre los vasco-chilenos: los que aparecieron con la Colonia, y los que llegaron durante el siglo XX. En la conversación que mantuve con ella, se expresaba de la siguiente manera: “Siento que la primera comunidad fue chilena, a la cual yo me refiero es que es parte ya como...del hueso de Chile, hay algo, es como si el País Vasco hubiese dejado un legado permanente, yo en alguna parte, siempre he pensado que la gente que vino, fue como una expansión geográfica del País Vasco, como si Chile fuera una extensión también de ese territorio”. Cuando Trinidad visitó nuestro país, le pareció estar ante un espejo de Chile. Del mismo modo, muchos vasco-chilenos ven en Chile un reflejo del País Vasco. Drina Urdangarín, hija de euskaldunes, describe a Chile recurriendo a Euskal Herria: “Es que acá en Chile, hay lugares muy parecidos, que es Chiloé, es precioso igual, es un lugar verde con ovejas, con lluvia, nubes, como nubes gorditas y es tan similar a...es como eso, y el mar, me faltó decir el mar”³. Drina está aprendiendo euskara de la mano de su padre, en la Euskal Etxea de Santiago de Chile. Lo hace “porque es una lengua que me gusta; es tan distinta, que me ayuda a ver el otro lado de las cosas”. La chilena Maite Camús, nieta de euskaldunes, recuerda así el primer contacto que tuvo con Euskal Herria, a los catorce años: “Cuando llegué a Algorta... me dio la sensación de que estaba en casa. Comían las mismas cosas, tenían las mismas costumbres, el mismo carácter. Preparaban la comida exactamente igual que en mi casa. Los tres meses que pasé allí son los recuerdos más bonitos que tengo. Me sentí como si estuviera en mi propia casa, con mis tíos y tías, primos y primas, y demás familiares. Los quería mucho. Siempre nos habíamos escrito cartas, y nos enviábamos postales por Navidad, pero nunca hasta entonces los había visto”. La imagen que tenía de Euskal Herria antes de realizar su primera visita era muy distinta: “A pesar de que en mi familia siempre ha estado muy presente, me parecía un lugar muy lejano. Aun así, cuando llegué a Euskal Herria, vi que era tal como me lo habían contado”. Tere Zumalde, natural de Bilbao y residente en Chile desde 1961, evoca de esta manera su país natal: “Yo me acuerdo pues a lo mejor infantil ¿verdad? De los abuelos, del caserío, de vacaciones. Quizá lo recuerdo así más de la infancia. Yo salí de Bilbao a los 18 años y de Oñate que es donde íbamos a veranear, son recuerdos un poco de la adolescencia, de la infancia, son como románticos, como ingenuos”. La gente que partió de Euskal Herria directamente hacia Chile conserva intacta su identidad vasca, aunque con cierta influencia chilena. Esta mezcla da lugar al hibridaje o fusión, como consecuencia de la cual se presentan personas con matices vascos y chilenos; es decir, los vasco-chilenos. El filósofo Castor Narvarte, emigrado a Chile en 1939, valora su situación de la siguiente manera: “Nunca me he sentido chileno; me siento vasco. Estoy aquí como en un país de paso. Mi patria es Euskal Herria. Es Bidasoa, Jaizkibel, Navarra, los lugares donde íbamos en verano con mi madre”. Echa de menos Euskal Herria, Navarra, Gipuzkoa, Irun, Hendaia, las Peñas de Aia, el Valle de Ultzama, Baztan, Belate. “Es una imagen sensible de la patria”, y añade: “la imagen intelectual no es una mera imagen, en mis recuerdos, es una interpretación”. Antonio Andrés Urbietta, nacido en Plentzia en 1918 y que vive en Chile desde 1945, no tiene ninguna duda al afirmar que él es mil por cien vasco, y que su mejor terapia consiste en cantar en el coro vasco

de Santiago de Chile. Malen Letamendi, chilena de padres euskaldunes, confiesa, al igual que Andrés Urbietta, sentirse cien por cien euskaldun.

Hay en Chile dos mujeres que emigraron desde Baztan, muy vascófilas y de marcado carácter vasco, pero llevan años residiendo en Chile y han formado su familia aquí, por lo que tienen este país muy metido en el corazón. “siempre se echa algo de menos, porque mira yo te voy a decir, ahora yo por ejemplo cuando voy, voy bien contenta, pero cuando vengo, vengo más contenta”, asegura Eustakia Etcheverrigaray, nacida en Etxalar en 1917. Opinión que es compartida por Dominica Etchart, nacida en Erratzu en 1927. Al preguntarle si estaría dispuesta a regresar a Euskal Herria para siempre, responde que “no. Aquí estoy tan bien, que no creo que allí vaya a estar mejor. No. Si mis hijos decidieran irse, yo también me iría, pero, en lo demás, ¿ir hasta allí? ¿Para qué?”. Lo que más echan de menos estas dos baztanesas es el ambiente de los domingos. “Pasábamos el día con las amigas. A lo largo de la semana no solíamos tener mucho tiempo, porque entre los trabajos de casa, ir a la panadería, hacer la compra, lavar la ropa, etc., no podíamos hacer nada más. Pero los domingos llegaba la diversión, la misa, las canciones. Había una chica que tocaba el armonio, y yo cantaba”. También Eustakia añora los domingos de Euskal Herria: “Lo pasábamos en grande, bailando en la plaza. Es lo que más echaba de menos cuando vine a Chile. En Euskal Herria, la gente bailaba; aquí no”. Ambas mujeres viven en la actualidad en Santiago de Chile, uno de cuyos centros de socialización es precisamente la Eusko Etxea, aunque en ella no se repiten ambientes como el que se respiraba en Baztan. Por eso añoran tanto los domingos de Euskal Herria. También sienten nostalgia al escuchar canciones vascas. Dice Dominica que de Euskal Herria se acuerda “sobre todo al escuchar las canciones. Se me pone la piel de gallina. Al principio echaba muchísimo de menos mi casa, las comidas”.

Hay muchos euskaldunes en Chile: bien los que emigraron o se exiliaron directamente desde Euskal Herria, bien sus descendientes; lo cierto es que hay mucha gente que hoy se siente vasca en Chile. Hay también numerosas personas que ignoran que sus apellidos u orígenes son vascos. Los que saben que tienen algún matiz vasco, sin embargo, no cesan de imaginarse a Euskal Herria; al igual que hacemos nosotros, los vascos. Unos desde fuera y otros desde dentro, pero Euskal Herria es constantemente imaginada. ¿Qué es el Euskadi actual, el real, sino retazos de pasado, de presente y sueños de futuro? ¿Cuál es la identidad vasca, sino aquella que recreamos y construimos todos constantemente desde aquí y desde todas las esquinas del mundo?

¹ Benedict ANDERSON: *Imagined Communities. Reflections on the origin and spread of nationalism*, Verso, London, 1991 (revised edition, first edition 1983)

² Miguel Laborde ha llegado a contar en Santiago de Chile más de cuatrocientas calles con nombres vascos.

³ Estas entrevistas han sido realizadas a vascos residentes en Chile, entre octubre de 2004 y enero de 2005, tanto a los originarios de Euskal Herria como a los nacidos en Chile, a personas de diversas edades, ambientes, ideologías y género, pero vinculadas siempre al mundo vasco.

Fuente: Pedro Oyanguren- Eusko News –Soc. de Estudios vascos.

ESCUELA PARA LA IGUALDAD- EUSKAL ETXEAK

Los Sábados 7 y 21 de Mayo se realizó la actividad organizada por el Gobierno vasco a través del Director para la Comunidad vasca en el Exterior Gorka Alvarez Aranburu, participaron 43 Euskal Etxeak de Sudamérica de 7 países: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Perú, Uruguay y Venezuela en forma virtual, con motivo de la puesta en marcha del proyecto de la “Escuela para la igualdad- Euskal Etxeak” se invitó a la sesión de formación “La igualdad como elemento de calidad de las Euskal Etxeak”, por nuestra casa vasca participaron dos de nuestros Directores: Juan Antonio Narvarte y Zita Solas.



Algunos de los participantes en la actividad organizada por el Gobierno vasco.

DEPORTES

JUEGOS SURAMERICANOS DE LA JUVENTUD.

Entre el 28 de Abril y el 8 de Mayo se realizaron los III Juegos Suramericanos de la Juventud en la ciudad de Rosario- Santa Fe- Argentina, siguiendo con un programa similar al de los Juegos Olímpicos de la Juventud de Buenos Aires 2018, la pelota vasca participó como deporte de exhibición en las actividades del Fan Fest con la especialidad de Frontball (entre el 5 y el 8 de Mayo). Desde Chile viajó la Delegación compuesta por: Asdrúbal Monsalve, entrenador y los jugadores: Pascal Ramírez, Valentina Zuleta, Sebastián Becker, Javier Villalón, y Renato Bolelli. Este equipo lleva realizando un arduo trabajo de entrenamiento en la especialidad, ello quedó demostrado durante todo el Campeonato, donde se obtuvieron dos medallas para Chile, una de Oro en varones y una de Bronce en Damas. Todo el equipo tuvo excelentes actuaciones, disputando partidos con las delegaciones de Bolivia, Argentina y Uruguay.

Medallistas Podio masculino.

Oro: Renato Bolelli (Chile)

Plata: Santiago Arriagada (Argentina)

Bronce: Juan David Meneses (Bolivia)

Medallistas Podio femenino.

Oro: Cielo Pérez (Bolivia)

Plata: Abigail Mena (Bolivia)

Bronce: Pascal Ramírez (Chile)

La Federación de Pelota Vasca de Chile agradeció a las organizaciones que llevaron a cabo éste Evento: Confederación Argentina de Pelota vasca, Confederación Sudamericana, y Federación Internacional por hacer posible que la Pelota esté presente en éstos mega eventos.

Desde Berriketari nuestra Euzko Etxea felicita a nuestros deportistas por su participación en éste Campeonato Internacional.



Renato Bolelli, Oro en los Suramericanos.



Pascal Ramírez, Bronce para Chile.



Delegación de Chile en los Juegos Suramericanos.

CAMPEONATO NACIONAL DE TRINQUETE EN EUZKO ETXEA DE SANTIAGO.

Entre el 16 y el 21 de Mayo tuvo lugar el II Campeonato Nacional de Trinquete en nuestra sede de Av. Vicuña Mackenna 547, comuna de Santiago, el torneo se realizó en primera, segunda y tercera categorías, también en categorías Femenina e Infantil, contó además con un torneo paralelo de Frontball que crece en participantes cada vez más. Como siempre se inscribieron una gran cantidad de entusiastas pelotaris quienes se esmeraron en mejorar sus niveles técnicos dándole al Campeonato una excelente calidad.

Los resultados por categoría fueron los siguientes:

Femenino Paleta.

1er lugar: Rosario Valderrama- Josefina Sandoval.

2do. lugar: Iratxe Cervera- Zita Solas

3er lugar: Maritxu Bastarrica- Julieta Domínguez

Primera Paleta.

1er lugar: Esteban Romero- Felipe Nieto.

2do. lugar: Manuel Domínguez- Martín Letelier

3er lugar: Simón Domínguez- Iñaki Narvarte.

Segunda Paleta.

1er lugar: Rosario Valderrama- Gaetano Santoro

2do. lugar: Zita Solas- Yoel Sayas

3er lugar: Asdrubal Monsalve- Javier Villalón.

Tercera paleta.

1er lugar: Felipe Mella- Marcelo Artigas.

2do. lugar: Julieta Domínguez- Catalina Jiménez.

3er. Lugar: Gonzalo Fouilloux- Diego Moreno.

Frontball femenino.

1er lugar: Zita Solas.

2do. lugar: Emilia Domínguez.

3er lugar: Valentina Zulueta.

Frontball Primera.

1er lugar: Gonzalo Fouilloux.

2do. lugar: Yancarlos Pérez

3er. Lugar: Milton Chipana.

Frontball Segunda.

1er. Lugar: Javier Villalón.

2do. lugar: Felipe Mella.

3er. Lugar: Julio Maqui.

Frontball Infantil.

1er. Lugar: Sebastián Saudio.

2do.lugar: Marcos Loaiza.

3er. Lugar: Selena Ortega.



Paleta Femenina, las tres parejas ganadoras.



Ganadores Paleta Primera categoría.



Trinquete segunda categoría.



Ganadores en tercera categoría.



Frontball primera categoría.



Frontball Infantil, el futuro de Chile.



Frontball femenino, crece el interés de las damas.



Frontball segunda categoría.

REUNIÓN DE LAS CASAS VASCAS DE CHILE CON LA SECRETARIA GENERAL DE ACCIÓN EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO.

El 10 de Mayo en la Delegación de Euzkadi para Chile, Colombia y Perú se reunieron las 3 casas vascas de nuestro país con Marian Elorza, Secretaria General de Acción Exterior del Gobierno vasco y con el Delegado del Gobierno vasco Rafael Kutz Garaizabal, la reunión tuvo

como objetivo conocer de parte de la autoridad vasca las actividades realizadas por la comunidad vasca en Chile durante el período de dos años en Pandemia, asistieron por nuestra Euzko Etxea el Presidente Ignacio Bastarrica y el Director Bibliotecario Pedro Oyanguren, por la Colectividad vasca de Chile su Presidenta Rossana Arza y la Directora Estrella Aguirre, y por Euzko Etxea Viña- Valparaíso su Presidenta Sandra Travieso y la directora Lorena Espinoza Zunzunegui, también estuvo presente Carolina Ávila, responsable institucional de la Delegación. Marian Elorza conoció de parte de los asistentes las dificultades vividas por las instituciones vascas en Chile durante éste período y también los logros, dado que a pesar de la situación sanitaria se hicieron muchas actividades virtuales y presenciales, cabe destacar que la conexión con el País vasco siempre estuvo muy fluida. Por su parte la Secretaria General de Acción Exterior dió a conocer los proyectos en los que se encuentra trabajando el Gobierno del Lehendakari Iñigo Urkullu, uno de los cuales tiene que ver con la imagen País que se pretende proyectar hacia el mundo formando una verdadera red de las Euskal Etxeak repartidas por el mundo con Euskadi, todo dentro de la estrategia de Internacionalización del País vasco como Comunidad global, para ello se ha creado una web que permitirá una directa conexión con la diáspora a través de Han Hemen, también se trabaja intensamente en un 1er. Curso de postgrado de la Diáspora en la Universidad del País vasco, en organizar cada año el Día de la Diáspora que debe ir creciendo en movimiento, otro de los objetivos es una nueva ley para las relaciones con las Euskal Etxeak, y el apoyo a empresas y agentes de la Sociedad vasca, ayudas a los artistas, talentos y emprendedores, una mayor participación en Europa y por supuesto el aporte que puede hacer el País vasco al mundo dando a conocer lo que se hace desde Euskadi en la ONU.

Berriketari estuvo presente a través de nuestro Director y captó la siguiente imagen.



Los asistentes a la reunión en la Delegación de Euzkadi.

NUESTRO CORO VASCO RETORNA A LAS ACTIVIDADES PRESENCIALES.

Después de 2 años de inactividad por las condiciones sanitarias dadas por la Pandemia, nuestro coro vasco ha regresado a sus actividades presenciales en nuestra institución, la agrupación que ya cuenta con 83 años de trayectoria artística esperaba con ansias el regreso, fue así como a fines de Mayo se reunió por primera vez junto a su Director Patricio Aburto y se comprometieron a volver a los ensayos a partir de la primera semana de Junio. El Coro Vasco de Euzko Etxea hace una invitación para quienes deseen integrarse a sus filas a presentarse los días de ensayo que son los Jueves a las 19:00 hrs. en la sala Ramón de Muguruza, ubicada a un costado del frontón y a continuación del Txoko. Ongi Etorri a los coristas, bienvenidos a todos.



Primer encuentro de nuestro Coro vasco.

OBITUARIO



Al cierre de ésta edición nos enteramos de la lamentable partida de un amigo de todos, dos veces Campeón Mundial de Mus, nos referimos a Eusebio Gamio Irigoyen, sus funerales se efectuaron el Sábado 11 de Junio en el Parque del Recuerdo de Padre Hurtado. Nuestras sentidas condolencias a su familia y a la Rama de Mus de nuestra casa.

Goian Bego Eusebio.



Berriketari y Euzko Etxea de Santiago los invita cordialmente a contactar nuestro moderno y típico Restaurant AMALUR, ubicado en nuestra sede de Av. Vicuña Mackenna 547, Santiago, metro Santa Isabel

Fono: +562 2298 6376

Celular: +569 7376 8603

Reservas: contacto@restaurantamalur.cl

Website: <http://www.restaurantamalur.cl>



Estimados amigos, los invitamos a mantenerse siempre en contacto con nuestra casa vasca. Les informaremos de nuestras actividades a través de las redes sociales, correos o telefónicamente.

CORREO DIRECTO

Nuestro correo directo es: noticiero.berriketari@gmail.com

Laster arte (hasta pronto).